

บทคัดย่อ

วัตถุประสงค์ที่สำคัญในการจัดทำสารนิพนธ์ฉบับนี้ คือ

1) นำเสนอบทแปลจากภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทยที่มีคุณภาพ กล่าวคือ สามารถถ่ายทอดเนื้อหา ข้อเท็จจริงได้อย่างครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ โดยแนวทางที่ได้ยึดถือในการแปลสารนิพนธ์ฉบับนี้คือ วิเคราะห์ต้นฉบับ และถ่ายทอดมาเป็นภาษาฉบับแปล โดยใช้วิธีการแปลแบบสื่อสาร

2) วิเคราะห์รูปแบบของต้นฉบับ ทั้งในด้านรูปแบบการเขียน และเนื้อหาที่ก่อให้เกิดปัญหาในกระบวนการแปล พร้อมทั้งแนวทางในการแก้ไขปัญหาเหล่านั้น

สารนิพนธ์ฉบับนี้ แบ่งออกเป็น 2 ภาค คือ

ภาคที่ 1 ภาคงานแปล ประกอบด้วย 5 บท ได้แก่

บทที่ 1 บทนำ

บทที่ 2 เรื่องย่อ

บทที่ 3 ต้นฉบับเรื่อง ก้าวสู่ผู้นำตลาดด้วยการบริหารความเสี่ยง ((Market

Leadership through Risk Management) ของคิต แซดโกรฟ

บทที่ 4 บทแปล

บทที่ 5 คำอธิบายประกอบการแปล

ภาคที่ 2 ภาควิเคราะห์งานแปล ประกอบด้วย 2 บท ได้แก่

บทที่ 6 การวิเคราะห์ปัญหาการแปลพร้อมแนวทางแก้ไขปัญหา

บทที่ 7 บทสรุป